

Contents

List of figures	ix
List of abbreviations	x
1 Introduction	1
2 The structural development of English	
1 <i>Introduction</i>	2
2 <i>Spelling</i>	2
2.1 <i>Complementation and losses</i>	2
2.2 <i>Development of digraphs</i>	2
2.3 <i>Other French influences and effects of legibility</i>	3
2.4 <i>Disuse of allographs</i>	3
2.5 <i>Other functionalizations</i>	3
2.6 <i>Conflicting objectives</i>	4
2.7 <i>Summary</i>	4
3 <i>The sound system</i>	4
3.1 <i>Types of phonological change</i>	4
3.1.1 <i>Merger</i>	5
3.1.2 <i>Split</i>	5
3.1.3 <i>Loss</i>	5
3.1.4 <i>Shift</i>	5
3.1.5 <i>Summary</i>	5
3.2 <i>Distributions</i>	6
3.3 <i>Word stress</i>	6
3.4 <i>Causes of sound change</i>	6
4 <i>Inflexion</i>	6
4.1 <i>Nominal inflexion</i>	6
4.2 <i>Verbal inflexion</i>	7
4.2.1 <i>Personal endings</i>	7
4.2.2 <i>Tense formation</i>	7
4.3 <i>Interpretation</i>	8
5 <i>Word formation</i>	9
5.1 <i>Introduction</i>	9
5.2 <i>Old English</i>	9
5.3 <i>Middle English</i>	10
5.4 <i>Early Modern English</i>	10
5.5 <i>Late Modern English to 2000</i>	10
5.6 <i>Summary</i>	10
6 <i>Syntax</i>	11
6.1 <i>Introduction</i>	11
6.2 <i>OE and ME</i>	11

6.3	<i>Early Modern English</i>	12
6.4	<i>Late Modern English (to 2000)</i>	13
7	<i>Lexis</i>	14
7.1	<i>Introduction</i>	14
7.2	<i>Old English</i>	15
7.3	<i>Middle English</i>	15
7.4	<i>Early Modern English</i>	15
7.5	<i>Late Modern English</i>	16
7.6	<i>Summary</i>	16
8	<i>Style</i>	16
9	<i>Conclusion</i>	16
3	<i>Some reflexions on corpus linguistics</i>	
1	<i>Introduction</i>	18
1.1	<i>Corpus-based statements in the philological tradition</i>	18
1.2	<i>Limitations of the traditional approach</i>	20
2	<i>Modern corpora</i>	21
3	<i>Historical corpora</i>	22
3.1	<i>Introduction</i>	22
3.2	<i>Limitations: text-type classification</i>	23
3.3	<i>Limitations: size of corpora</i>	24
4	<i>Conclusions</i>	25
4	<i>Linguistic problems of editing</i>	
1	<i>Introduction</i>	28
2	<i>A Beowulf crux: wundini golde</i>	28
3	<i>Two Chaucer cases: General Prologue 'armee' and 'Aprill'</i>	29
4	<i>A fictive case of quasi-Chaucerian English</i>	30
5	<i>A fossil form in an early 16th-century text</i>	31
6	<i>Scottish and English: What language did James I write?</i>	31
7	<i>Renaissance spelling problems</i>	32
8	<i>Grammatical arguments in the edition of EModE authors</i>	33
9	<i>Problems with ModE varieties</i>	35
10	<i>Editing non-standard varieties</i>	35
11	<i>Conclusion</i>	36
5	<i>Terms designating text types and the history of English</i>	
1	<i>Introduction</i>	37
2	<i>Polysemy</i>	39
2.1	<i>Processes, speech acts and genre classification</i>	39
2.2	<i>Polysemy and phraseological disambiguation</i>	40
2.3	<i>Polysemy arising from repeated borrowing</i>	43
2.4	<i>Distinction of form and meaning – the EModE recipe</i>	44
2.5	<i>Words drifting out of the field of designations for text types</i>	45

3	<i>Development towards precision</i>	45
3.1	<i>Introduction</i>	45
3.2	<i>An old name and a new text type: the advertisement</i>	45
4	<i>Encyclopaedic changes without effect on meaning</i>	46
4.1	<i>Introduction</i>	46
4.2	<i>Three items: the dedication, advertisement and cooking recipe</i>	46
4.3	<i>Summary</i>	47
6	The place of rhetoric in 18th-century discussions of (correct, good) English	
1	<i>Introduction</i>	48
2	<i>18th-century English stylistic ideals</i>	50
2.1	<i>Introduction</i>	50
2.2	<i>The stylistic status of words</i>	52
2.3	<i>The critique of poetic diction and figures of speech</i>	52
2.4	<i>Appropriate prose style</i>	57
3	<i>Epilogue</i>	58
7	Conceptual and semantic change in the history of English	
1	<i>Basic assumptions</i>	59
2	<i>Methods of semantic analysis</i>	60
3	<i>Reasons for change</i>	64
4	<i>Disguised diachronic relations</i>	69
5	<i>Changes in other languages and repeated borrowings</i>	69
6	<i>Conclusion</i>	69
8	The translation of Medieval and Renaissance texts	
1	<i>Introduction: Is there a science of translation?</i>	71
2	<i>Contrastive linguistics (CL)</i>	72
2.1	<i>Introduction</i>	72
2.2	<i>Syntax</i>	72
2.3	<i>Lexis</i>	74
2.4	<i>Style</i>	76
3	<i>The translation of older texts in the same language</i>	78
3.1	<i>Introduction</i>	78
3.2	<i>Translation of texts from earlier periods of the same language</i>	79
3.2.1	<i>Old English poetry</i>	79
3.2.2	<i>Translations of ME texts</i>	81
3.2.3	<i>Shakespeare in Present-day English?</i>	86
4	<i>Backward translations against the time</i>	88
5	<i>Summary</i>	92

9	Attitudes towards BrE dialects in the 19th century	
2	<i>The erosion of dialect</i>	101
3	<i>Dialect literature</i>	104
4	<i>The question of Cockney</i>	109
10	English grammar and grammarians in the 19th century	
1	<i>Introduction</i>	113
2	<i>Numbers of grammars</i>	114
3	<i>Structural features and developments</i>	118
4	<i>The continuation of Latin grammar and the impact of German grammarians</i> ..	119
5	<i>The value of 19th-century grammars as evidence of language history</i>	120
11	The challenge of New Englishes for historical linguistics	
1	<i>Introduction</i>	125
2	<i>England</i>	125
3	<i>Scotland</i>	126
4	<i>Ireland</i>	126
5	<i>The United States</i>	127
5.1	<i>Colonial levelling</i>	127
5.2	<i>Colonial lag and innovation</i>	128
5.3	<i>Language contact</i>	129
5.4	<i>Divergence and convergence</i>	130
5.5	<i>Canada</i>	130
6	<i>The Caribbean</i>	131
7	<i>West Africa</i>	131
8	<i>South Africa</i>	132
9	<i>South Asia</i>	132
10	<i>Singapore and Malaysia</i>	133
11	<i>The Philippines</i>	133
12	<i>Australia and New Zealand</i>	133
13	<i>Summary</i>	134
12	A critical bibliography of English historical linguistics	135
13	References	158
14	Indexes	172

List of figures

Fig.1:	Tense marking in OE and PDE	8
Fig.2:	Componential analysis of fifteen text types	38
Fig.3:	Analysis of seven religious text types	38
Fig.4:	A frequency comparison of related verbs and nouns in the field of text types	41
Fig.5:	Referential, conceptual and semantic stability and change	64
Fig.6:	The first part of the OE <i>Seafarer</i> and four modern translations	81
Fig.7a:	Chaucer's <i>General Prologue</i> and eight modern translations	84
Fig.7b:	Retentions and translation equivalents in renderings of a passage from Chaucer's <i>General Prologue</i>	85
Fig.8:	A passage from Shakespeare's <i>Hamlet</i> compared with the modernized version in Durband	87
Fig.9:	A passage of a PDE translation by W. Arndt of the beginning of the fourth prank of <i>Max and Moritz</i> by W. Busch compared with renderings into rhymed OE, ME and EModE	91
Fig.10:	In-migration in the period of early industrialization	100